



Debates on Europe 2015

Майбутнє.
Співіснування
у конфліктних
регіонах.

Kharkiv

**11.
12.12.
2015**

**Понад
30 європейських
інтелектуалів**

• Євгенія Белорусець

• Юрій Дуркот

• Анна Шор-Чудновська

• Маріус Івашкевичус

• Карл Генрік Фредрікссон

• Фолькер Вайхсель

• Олена Фанайлова

• Міхаель Штойлас

• Артур Клінау (Клінов)

• Олексій Браточкін

• Сергій Лебедєв

• Ольга Шпарага

• Микола Рябчук

• Івайло Дичев

• Євгенія Льозіна

• Борис Херсонський

• Лідія Стародубцева

• Сергій Іванов

• Олена Заславська

• Бруно Шох

• Інго Петц

• Ярослав Грицак

• Сергій Жадан

• Пер Оргорд

• Сергій Захаров

• Інго Шульце

• Тетяна Журженко

• Олеся Островська-Люта

The initiators:

The S. Fischer Foundation has worked for some time in cross-border cultural activities. Since its founding in 2003 events in the context of European – especially Central, Southern and Eastern European topics, books and authors have been at the core of its activities.

The Allianz Kulturstiftung since the year 2000 has promoted European art and culture projects throughout Europe. Special attention is given to the networking of academic and artistic talents with actors in civil society. More information is available here: kulturstiftung.allianz.de and evs4all.eu.

The German Academy for Language and Poetry brings together renowned German speaking authors and scientists from at home and abroad. One of the main objectives is its commitment in Europe to the freedom of the word and a diversified culture of debates. You can find more information here: deutscheakademie.de.

The Kharkiv Debate on Europe is kindly supported by the German Federal Foreign Office. It is organised in cooperation with Goethe-Institute Ukraine, Austrian Cultural Forum, Berliner Künstlerprogramm of DAAD and the monthly OSTEUROPA. European media partner is EUROZINE, a network of European cultural journals.

Partners in Kharkiv: poet Serhiy Zhadan and curator Yaroslava Bondarchuk, PR-agency «Bagels & Letters», designer Mariczka Ruban, IA «MediaPort», department of media-communications of Kharkiv National University named after V.N.Karazin, Kharkiv Municipal Gallery, photographer Andrey Yarygin, translators Gennadi Tsupin, Maryna Koneva, Maria Donska.

Ініціатори:

Фонд S. Fischer Foundation вже певний час сприяє міжнародній культурній співпраці. Від започаткування фонду в 2003 році його діяльність зосереджена на європейському контексті, особливо на темах, книгах та авторах Центральної, Південної та Східної Європи.

Благодійний фонд Allianz Kulturstiftung з 2000 року підтримує мистецькі та культурні проекти по всій Європі. Особливу увагу фонду зосереджено на спільній роботі обдарованих вчених і митців з діями громадянського суспільства. Більше інформації тут: kulturstiftung.allianz.de, evs4all.eu

Німецька академія мови та поезії об'єднує відомих німецькомовних авторів і вчених Німеччини та інших країн. Один з головних напрямів діяльності академії – відданість свободі слова та культурі різностороннього обговорення в Європі. Докладніше тут: deutscheakademie.de

Дебати в Харкові відбуваються за підтримки Міністерства закордонних справ Німеччини та у співпраці з Гете-Інститутом у Києві, Австрійським Культурним Форумом та щомісячником OSTEUROPA.

Партнери проекту в Харкові: письменник Сергій Жадан та куратор Ярослава Бондарчук, PR-агенція «Bagels & Letters», дизайнер Маричка Рубан, ІА «МедіаПорт», кафедра медіа-комунікацій Харківського національного університету імені

Инициаторы:

Фонд S. Fischer Stiftung уже много лет выступает за трансграничное культурное сотрудничество. Со времени основания фонда в 2003 году основу его деятельности составляют мероприятия, касающиеся европейских (в особенности центрально-, южно- и восточноевропейских) тем, книг и авторов.

Благотворительный фонд культуры Allianz Kulturstiftung с 2000 года поддерживает по всей Европе европейские проекты в области искусства и культуры. В центре деятельности фонда – объединение усилий академической и художественной молодежи с активистами гражданского общества. Более подробно см. kulturstiftung.allianz.de, evs4all.eu

Немецкая академия языка и поэзии объединяет известных немецкоговорящих писателей и ученых из Германии и других стран. К основным сферам ее деятельности относится активная борьба в Европе за свободу слова и культуру разносторонних дебатов. Более подробно см. deutscheakademie.de.

Дебаты в Харькове проходят при поддержке Министерства Иностранных дел Германии и в сотрудничестве с Гете-Институтом в Киеве (Goethe-Institut Kiev), Австрийским Культурным Форумом и ежемесячником OSTEUROPA.

Партнеры проекта в Харькове: писатель Сергей Жадан и куратор Ярослава Бондарчук, PR-агентство «Bagels & Letters», дизайнер Маричка Рубан, ИА «МедиаПорт», кафедра медиа-коммуникаций Харьковского национального университета имени В.Н.Каразина, Харьковская муниципальная галерея, фотограф Андрей Ярыгин, переводчики Геннадий Цупин, Марина Конева, Мария Донская.



Neighbourhood in Europe — perspectives for a common future Debates on Europe 2015/16 in Belarus, Estonia, Russia and Ukraine

Since 2012 the German Academy for Languages and Poetry, the S. Fischer Stiftung, and the Allianz Kulturstiftung have organised joint international discussion forums on contemporary and important European topics. Intellectuals from the German-speaking countries and from Southern, Central and Eastern Europe organise debates with representatives of civil society and politics in specific countries.

The overall topic of these Debates on Europe 2015/16 is: Neighbourhood in Europe — Perspectives for a Common Future.

Belarus, Estonia, Russia and Ukraine are confronted today in various ways with questions of their historic and current status in their immediate neighbourhood as well as in their pan-European relationships. Five Debates on Europe in four countries during the autumn of 2015 and during the winter of 2016 offer a platform for cross-country debates about relevant questions concerning the shape and perspectives of neighbourhood in Europe. The objective of the debates in Narva, Minsk, Kharkov, St. Petersburg and Vyborg is to connect the respective country-specific focus with a pan-European context.

The Debates on Europe take place both in internal discussion groups as well as in public forums with audiences participating. Personal meetings beyond the official program are considered as important. The contributions and results from the five conferences will be made available throughout Europe in more than 33 countries through EUROZINE, an online network of more than 80 European cultural magazines.

**S. Fischer Stiftung
Allianz Kulturstiftung
German Academy for Language and Poetry**

EN

Стосунки між сусідами в Європі — перспективи спільного майбутнього Дебати про Європу 2015/2016 в Білорусії, Естонії, Росії та в Україні

З 2012 року Німецька академія мови та поезії, Фонд S. Fischer Stiftung та Благодійний фонд культури Allianz Kulturstiftung спільно організовують зустрічі за круглим столом з важливих і актуальних для Європи тем. Інтелектуали з німецькомовних країн, а також із Південної, Центральної та Східної Європи дебатують у вибраних країнах з представниками громадянського суспільства і політиками.

Загальна тема дебатів «Debates on Europe 2015/16» конкретизується як: «Відносини між сусідами в Європі — перспективи спільного майбутнього».

Білорусія, Естонія, Росія і Україна сьогодні стикаються в різний спосіб з питаннями їх історичного і сучасного стану безпосереднього сусідства, зважаючи на умови загальноєвропейських відносин. П'ять круглих столів «Debates on Europe», які проводяться в чотирьох країнах восени 2015 року та взимку 2016 року, пропонують платформу спільної для різних країн полеміки з центрального питання про форми і перспективи європейського сусідства. Мета дебатів в Нарве, Мінську, Харкові, Санкт-Петербурзі та Виборзі полягає в тому, щоб направити специфічний для кожної конкретної країни фокус в загальноєвропейський контекст.

«Debates on Europe» проводяться як у вигляді закритих круглих столів, так і у формі відкритих публічних заходів. Вкрай вагомими є й особисті зустрічі поза офіційними програмами. Здобутки і результати п'яти конференцій будуть опубліковані в 33 країнах Європи, в т.ч. через онлайн мережу EUROZINE, що охоплює понад 80 європейських журналів, які пишуть на теми культури.

Фонд S. Fischer Stiftung
Благодійний фонд культури Allianz Kulturstiftung
Німецька академія мови та поезії

UA

Отношения между соседями в Европе — перспективы совместного будущего Дебаты о Европе 2015/2016 в Белоруссии, Эстонии, России и на Украин

С 2012 года Немецкая академия языка и поэзии, Фонд S. Fischer Stiftung и Благотворительный фонд культуры Allianz Kulturstiftung совместно организуют встречи за круглым столом по важным актуальным темам в Европе. Интеллектуалы из немецкоговорящих стран, а также из Южной, Центральной и Восточной Европы дебатируют в выбранных странах с представителями гражданского общества и политики.

Общая тема Debates on Europe 2015/16 — «Отношения между соседями в Европе — перспективы совместного будущего».

Белоруссия, Эстония, Россия и Украина сегодня различным образом сталкиваются с вопросами как исторических и современных особенностей их непосредственного соседства, так и включенности в общеевропейские отношения. Пять круглых столов «Debates on Europe», которые проводятся в четырех странах осенью 2015 года и зимой 2016 года, предлагают платформу общей для разных стран полемики по центральному вопросу о формах и перспективах европейского соседства. Цель дебатов в Нарве, Минске, Харькове, Санкт-Петербурге и Выборге состоит в том, чтобы направить специфический для каждой конкретной страны фокус в общеевропейский контекст.

«Debates on Europe» проводятся как в рамках закрытых круглых столов, так и на открытых публичных мероприятиях. Кроме того, важны возможности личных встреч вне официальных программ. Достижения и результаты пяти конференций будут опубликованы в 33 странах Европы, в т.ч. через онлайн-сеть EUROZINE, охватывающую свыше 80 европейских журналов, пишущих на темы культуры.

Фонд S. Fischer Stiftung
Благотворительный фонд культуры Allianz Kulturstiftung
Немецкая академия языка и поэзии

RU

Serhiy Zhadan

Geography against politics

Geography is vulnerable. World wars teach us little, and state borders even today – in the beginning of the third millennium – turn out to be fiction. They can be ignored, violated, changed. Politics make all of us hostages. Borders in this case are not an obstacle but an irritant. Borders are something which bothers. They are in everybody's way. The difference is that some people try to get rid of borders while other people try to violate them.

I suppose the majority of us living in the Ukrainian East comprehend the very concept of the state border in quite a different way now than two years before. Two years before it was somewhere near, yet it wasn't really important, you know – the state border could be easily passed in one direction and just as easily in the opposite direction. It wasn't considered an obstacle even by those who crossed it illegally. Two years ago we found out that it was this existence of the border nearby, our physical proximity to it, that makes us, residents of the east, the most vulnerable. It became clear that coexistence with the neighbor wasn't limited to politicians' speeches and posts on social networks, we realized that our neighbors were right here – at the distance of a few dozen miles, and they interpreted coexistence differently. The appearance on the territory of Ukraine of armed Russian citizens opened the eyes of many Ukrainians (perhaps for the first time) of such things as citizenship,

sovereignty, state borders, friendly neighborly relations. Correspondingly, we realized that it was too early to consign such terms as 'aggression', 'occupation', and 'annexation' to history books. History, as it turned out, is not found in books – it is being made just before our eyes.

Ukraine, it is true, is changing its attitude towards neighbors, both eastern and western. Priorities are changing, tactics are being modified, and strategies are being corrected. It may seem that the question of coexistence is determined by geography – but only at first glance. Because for those Ukrainian citizens who went to rallies two years ago the issue was not visa-free regime with the West or beneficial trade relations with the East. The issue was principles and convictions. Trust and mutual respect were at stake. And, as history showed, our neighbors made our choice for us. Trust in the aggressor is hardly possible. There is hardly any reason to discuss mutual respect in coexistence with the occupant.

It is obvious that some major transformations in our attitudes are lying ahead. Our relations with and towards those across state borders are going to change. It is obvious that the meaning of borders itself will be changing. Frontiers with some neighbors will quite possibly become transparent and symbolic in the near future while borders with others may become deep and insurmountable. Events taking place in

Ukraine are changing not only ourselves – in many ways they are changing our neighbors as well. At least our coexistence with them.

However, there is one point which shouldn't be forgotten even today – when emotions prevail, and tensions remain at a high level for a long time. One should remember that regardless of developments in politics and in military actions, irrespective of our aspirations and opinions, whether we show resilience or succumb to panic, our neighbors stay near us, quite near us – just across the border. We, therefore, are doomed to coexistence. Even if peculiarities of that coexistence do not depend on us, it is simply impossible to avoid it. Because this is where politics cease, and geography prevails. One may not like it. But it is better to remember it.

EN

Сергій Жадан Географія проти політики

Географія вразлива. Світові війни мало чому вчать і державні кордони навіть сьогодні — на початку третього тисячоліття — виявляються фікцією. Їх можна ігнорувати, їх можна порушувати, їх можна змінювати. Політика робить нас усіх заручниками. І кордони в цьому випадку є не так перепорою, як подразником. Кордони — це те, що заважає. Вони заважають усім. Різниця лише в тому, що хтось намагається кордонів позбутись, а хтось намагається їх порушити.

Гадаю, більшістю з нас, мешканців українського Сходу, саме поняття державного кордону сьогодні відчувається цілком інакше. Донедавна він знаходився десь поруч, проте аж такого значення все це не мало — його, державний кордон, можна було легко перетнути в одному напрямку й так само легко — в напрямку зворотному. Він не сприймався як перешкода навіть тими, хто його порушував. Два роки тому з'ясувалося, що саме ця присутність поруч кордону, фізична до нього наближеність, робить нас, мешканців Сходу, найбільш вразливими. З'ясувалося, що співіснування з сусідом не обмежується виступами політиків чи дописами в соціальних мережах, виявилось, що сусіди — ось вони: на відстані кількох десятків кілометрів, і співіснування ними трактується дещо інакше. Поява на території України озброєних громадян РФ багатьом громадянам Украї-

ни чи не вперше відкрила очі на такі речі, як громадянство, суверенітет, державні кордони, добросусідські відносини. Ну і, відповідно, з'ясувалося, що такі терміни, як агресія, окупація та анексія теж дещо зарано заносити до підручників історії. Та й загалом — виявилось, що історія не пишеться в підручниках, історія твориться просто на наших очах.

Україна дійсно змінює сьогодні ставлення до своїх сусідів — як східних, так і західних. Міняються пріоритети, змінюється тактика, корегується стратегія. І питання співіснування тут лише на перший погляд визначалося географією. Адже тим громадянам України, які два роки тому виходили на мітинги, йшлося не так про безвізовий режим із Заходом чи вигідні торговельні стосунки зі Сходом. Йшлося про принципи та переконання. Себто про довіру та взаємоповагу. І, як показала історія, наші сусіди зробили наш висновок за нас. Навряд чи може бути довіра до агресора. Навряд чи є підстави говорити про взаємоповагу у співіснуванні з окупантом.

Очевидно, що нас чекають попереду серйозні трансформації в нашому ставленні та наших стосунках із тими, від кого ми відгороджені державними кордонами. Очевидно, що значення самих кордонів буде змінюватись. Цілком можливо, що кордони одних сусідів у доволі короткій перспективі стануть прозорими й

символічними, а межа з іншими — глибокою й неподоланою. Події, що відбуваються в Україні, багато в чому змінюють не лише нас — вони змінюють і наших сусідів також. Принаймні наше з ними співіснування.

Втім, є один момент, який забувати не варто навіть сьогодні — коли емоції беруть гору, а рівень напруги не спадає вже тривалий час. Слід пам'ятати, що незалежно від перебігу політичних процесів та військових дій, незалежно від наших бажань та поглядів, незалежно від нашої стійкості, чи **навіпаки** — панікерства, сусіди наші й далі лишаються поруч із нами, зовсім поруч — всього лише по той бік кордону. І ми, відповідно, просто приречені на співіснування. І навіть якщо особливості цього співіснування не зовсім від нас залежать, уникнути нам його просто не вдасться. Тому що тут завершується політика і бере гору географія. Це може не подобатись. Але про це краще пам'ятати.

UA

Сергей Жадан География против политики

География уязвима. Мировые войны мало чему учат и государственные границы даже сегодня — в начале третьего тысячелетия — оказываются фикцией. Их можно игнорировать, их можно нарушать, их можно менять. Политика берет в заложники всех нас. И границы в этом случае — не столько препятствие, сколько раздражитель. Границы — это то, что мешает. Они мешают всем. Разница только в том, что кто-то пытается от границ избавиться, а кто-то пытается их нарушить.

Думаю, большинство из нас, жителей украинского Востока, само понятие государственной границы сегодня ощущает совсем иначе. До недавних пор она находилась где-то рядом, но такого уж значения все это не имело — ее, государственную границу, можно было легко пересечь в одном направлении и точно так же легко — в противоположном. Она не воспринималась как препятствие даже теми, кто ее нарушал. Два года назад оказалось, что именно это присутствие границы неподалеку, физическая к ней близость, делает нас, жителей Востока, наиболее уязвимыми. Оказалось, что сосуществование с соседом не ограничивается выступлениями политиков или постами в социальных сетях, выяснилось, что соседи — вот они: на расстоянии нескольких десятков километров, и сосуществование они понимают немного иначе. Появление на территории

Украины вооруженных граждан РФ многим гражданам Украины чуть ли не впервые открыло глаза на такие вещи, как гражданство, суверенитет, государственные границы, добрососедские отношения. Ну и, соответственно, оказалось, что такие термины, как агрессия, оккупация и аннексия, тоже рановато заносить в учебники истории. Да и вообще — выяснилось, что история пишется не в учебниках, история происходит на наших глазах.

Украина на самом деле меняет сегодня отношение к своим соседям — как восточным, так и западным. Меняются приоритеты, изменяется тактика, корректируется стратегия. И вопрос сосуществования тут только на первый взгляд определяется географией. Ведь для тех граждан Украины, которые два года назад выходили на митинги, речь шла не столько о безвизовом режиме с Западом или выгодных торговых отношениях с Востоком. Речь шла о принципах и убеждениях. То есть о доверии и взаимоуважении. И, как показала история, наши соседи сделали выводы за нас. Едва ли может существовать доверие к агрессору. Едва ли есть основания говорить о взаимоуважении с оккупантом.

Видимо, впереди нас ожидают серьезные трансформации наших взглядов и наших отношений с теми, от кого мы отгорожены государственной границей. Видимо, значе-

ние самих границ будет меняться. Весьма вероятно, что границы одних соседей в довольно близкой перспективе станут прозрачными и символическими, а рубеж с другими — глубоким и непреодолимым. События, которые происходят в Украине, во многих отношениях меняют не только нас — они меняют и наших соседей. По крайней мере, наше с ними сосуществование.

Впрочем, есть один момент, который не стоит забывать даже сегодня — когда эмоции берут верх, а уровень напряжения не спадает уже долгое время. Нужно помнить, что независимо от хода политических процессов и военных действий, независимо от наших желаний и взглядов, независимо от нашей стойкости, или наоборот — паникерства, наши соседи все равно остаются рядом с нами, совсем рядом — всего лишь по ту сторону границы. И мы, соответственно, просто обречены на сосуществование. И даже если особенности этого сосуществования зависят не совсем от нас, избежать его нам попросту не удастся. Потому что здесь заканчивается политика и побеждает география. Это может не нравиться. Но об этом лучше помнить.

RU

Prorgamm

Програма

Программа

1. Day, 11.12

Location: Municipal Gallery, Chernyshevskaya str., 15.

10:00–11:30 «Ukrainian case» and changes in international world order. Common discussion without pointed speakers.

Moderation by Ivanna Skyba-Yakubova and co-moderation by Yuri Durkot

11:45–13:15 Presentations by the 4 Ukrainian activists. New types of civil activism. Relations between different social groups (IDPs and local communities; demobilized and civil population; those living on occupied territories and Ukraine citizens). Differences in between the positions to the East among Ukrainians.

14:45–16:30 Differences in attitudes to Ukraine among people from occupied East. Is mental return of Donbass to Ukraine possible?

Speakers: Yelena Zaslavskaya, Sergey Zakharov

Moderation by Ivanna Skyba-Yakubova and co-moderation by Yuri Durkot

16:45–18:15 Presentations by the 3 Ukrainian activists. New types of civil activism. Development of medicine, science, and education as a “road to Europe”. Religion in Ukraine – a factor of reconciliation or division?

2. Day 12.12

10:00–12:00 – Tour around the city.

Location: Municipal Gallery, Chernyshevskaya str., 15.

14:00–15:15 Positioning of Ukraine between the poles of European crises. Migration, financial crisis, wars.

Speakers: Tatiana Zhurzhenko and Volker Weichsel with Ivaylo Ditchchev and Mykola Rjabtschuk.

Moderation by Ivanna Skyba-Yakubova and co-moderation by Carl Henrik Fredriksson.

15:30–17:00 Coexistence in civil war regions. Taking the Balkans as an example.

Speakers: Senad Pećanin with Anna Schor-Tschudnowskaja and Boris Khersonsky.

Moderation by Ivanna Skyba-Yakubova and co-moderation by Carl Henrik Fredriksson

18:00–20:00 – Publicly open debates

Location: Kharkiv National University named after V.N.Karazin, Svobody square, 4.

Perspective Donbass. How may a peaceful coexistence in the region Donbass be imaginable?

Speakers: Yaroslav Hrytsak and Serhiy Zhadan, Bruno Schoch and Ingo Schulze.

Moderation by Ivanna Skyba-Yakubova and co-moderation by Volker Weichsel.

EN

День перший, 11.12

Муніципальна галерея,
вул. Чернишевська, 15.

10:00–11:30 «Український прецедент» та зміни в міжнародному порядку. Спільна дискусія без окремих доповідачів.

Модерація: Іванна Скиба-Якубова та Юрій Дуркот.

11:45–13:15 Презентації від 4 українських активістів. Нові типи громадської активності. Взаємозв'язок між різними соціальними групами (переселенці та місцеві громади; демобілізовані та «цивільні»; мешканці окупованих територій та мешканці решти України). Відмінність у позиціях українців щодо сходу країни.

14:45–16:30 Відмінність у ставленні до України мешканців окупованого Сходу. Чи можливе ментальне повернення Донбасу в Україну?

Доповідачі: Олена Заславська, Сергій Захаров.

Модерація: Іванна Скиба-Якубова та Юрій Дуркот.

16:45–18:15 Презентації від 3 українських активістів, сфокусовані на майбутньому. Нові типи громадської активності. Розвиток медицини, науки та освіти як «шлях до Європи». Релігія в Україні — фактор примирення чи роз'єднання?

День другий, 12.12

10:00–12:00 — Екскурсія містом. Муніципальна галерея,
вул. Чернишевська, 15.

14:00–15:15 Позиція України між полюсами європейської кризи.. Міграції, фінансова криза, війни.

Доповідачі: Тетяна Журженко та Фолькер Вайксель разом із Івайлом Дитчевим та Миколою Рябчуком.

Модерація: Іванна Скиба-Якубова та Карл Хенрік Фредріксон.

15:30–17:00 Співіснування в регіонах громадянської війни. На прикладі Балканських країн.

Доповідачі: Сенад Печанин разом з Анною Шор-Чудновською та Борисом Херсонським.

Модерація: Іванна Скиба-Якубова та Карл Хенрік Фредріксон.

18:00–20:00 — Відкриті дебати. Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна, площа Свободи, 4. Перспектива Донбасу. Яким можна уявити мирне співіснування в Донбаському регіоні?

Доповідачі: Ярослав Грицак та Сергій Жадан, Бруно Шох та Інго Шульце.

Модерація: Іванна Скиба-Якубова та Фолькер Вайксель.



День первый, 11.12

Муниципальная галерея,
ул. Чернышевская, 15.

10:00–11:30 «Украинский прецедент» и изменения международного порядка. Общая дискуссия без обозначенных докладчиков.

Модерация: Иванна Скиба-Якубова и Юрий Дуркот.

11:45–13:15 Презентации 4 украинских активистов. Новые виды гражданской активности. Взаимоотношения между разными социальными группами (переселенцы и местные общины; демобилизованные и «гражданские»; жители оккупированных территорий и жители независимой Украины).

14:45–16:30 Различия в отношении к Украине жителей оккупированных территорий. Возможно ли ментальное возвращение Донбасса в Украину?

Докладчики: Елена Заславская, Сергей Захаров.

Модерация: Иванна Скиба-Якубова и Юрий Дуркот.

16:45–18:15 Презентации 3 украинских активистов, сфокусированные на будущем. Новые виды гражданской активности. Развитие медицины, науки и образования как «путь в Европу». Религия в Украине — фактор примиряющий или разъединяющий?

День второй, 12.12

10:00–12:00 — Экскурсия по городу.

Муниципальная галерея,
ул. Чернышевская, 15.

14:00–15:15 Позиция Украины между полюсами европейского кризиса. Миграция, финансовый кризис, войны.

Докладчики: Татьяна Журженко и Фолькер Вайксель совместно с Ивайлом Дитчевым и Миколой Рябчуком.

Модерация: Иванна Скиба-Якубова и Карл Хенрик Фредрикссон.

15:30–17:00 Сосуществование в регионе гражданской войны. На примере Балкан.

Докладчики: Сенад Печанин с Анной Шор-Чудновской и Борисом Херсонским.

Модерация: Иванна Скиба-Якубова и Карл Хенрик Фредрикссон.

18:00–20:00 — Публичные дебаты. Харьковский национальный университет имени В.Н.Каразина, площадь Свободы, 4. Перспектива Донбасса. Как можно вообразить мирное сосуществование в Донбасском регионе?

Докладчики: Ярослав Грицак и Сергей Жадан, Бруно Шох и Инго Шульце.

Модерация: Иванна Скиба-Якубова и Фолькер Вайксель.



Activists

Natalie Zubar — Social Intermediaries School, Ukrainian Peacebuilding School, NGO “Information Center ‘Maidan Monitoring’”.

Tetyana Bidnyak — Volunteer Group “Help Army”, Charity Fund “Kharkiv with You”, Volunteers’ Coordination HQ at the Ministry of Defense, Working Group of Mobilisation System Reform. Deputy of the Kharkiv Region Council.

Olga Ladiya-Shcherbakova — Kharkiv Branch of NGO “Ukrainian Association of Professionals for Overcoming Consequences of Psychological Trauma” (Psychological Crisis Service).

Viktoria Milutina — Volunteer Group “Help Army”, Charity Fund “Kharkiv with You”, Ukrainian-German Medical Association, Civil Council at the Ministry of Healthcare. Deputy of the Kharkiv Region Council.

Oksana Seredkina — Free University “Maidan Monitoring”.

Father Viktor (Marynchak) — Ukrainian Orthodox Church Kyiv Patriarchate, Kharkiv Karazin National University, Philology Department.

Ruslan Bereteli — Chygyev Human Rights Protection Group.

Активісти

Наталія Зубар — Школа соціальних посередників, Українська Миротворча школа, ГО «Інформаційний центр «Майдан Моніторинг».

Тетяна Бідняк — волонтерська група Help Army і БФ «Харків з тобою», Координаційний штаб волонтерів при Міноборони, робоча група з реформування системи мобілізації. Депутат Харківської облради.

Ольга Ладія-Щербакова — харківський осередок ГО «Українська асоціація фахівців з подолання наслідків психотравмуючих подій» (Психологічна Кризова Служба).

Вікторія Мільютіна — волонтерська група Help Army і БФ «Харків з тобою», Українсько-Німецька медична асоціація, Громадська рада при МОЗ України. Депутат Харківської облради.

Оксана Середкіна — Вільний Університет Майдан Моніторинг.

о. Віктор (Маринчак) — Українська православна церква Київського Патріархату, філологічний факультет Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна.

Руслан Беретелі — Чугуївська правозахисна група.

Активисты

Наталья Зубар — Школа социальных посредников, Украинская Миротворческая школа, ОО «Информационный центр «Майдан Мониторинг».

Татьяна Бедняк — волонтерская группа Help Army и БФ «Харьков с тобой», Координационный штаб волонтеров при Минобороны, рабочая группа по реформированию системы мобилизации. Депутат Харьковского облсовета.

Ольга Ладия-Щербакова — ОО «Украинская ассоциация специалистов по преодолению последствий психотравмирующих событий» (Психологическая Кризисная Служба).

Виктория Милютина — волонтерская группа Help Army и БФ «Харьков с тобой», Украинско-немецкая медицинская ассоциация, Общественный совет при МОЗ Украины. Депутат Харьковского облсовета.

Оксана Середкина — Свободный Университет Майдан Мониторинг.

о. Виктор (Маринчак) — Украинская православная церковь Киевского патриархата, филологический факультет Харьковского национального университета имени В. Н. Каразина.

Руслан Беретели — Чугуевская правозащитная группа.

EN

UA

RU

Participants

YEVGENIA BELORUSETS.....	24
ALEXEY BRATACHKIN.....	26
IVAYLO DITCHEV.....	28
YURI DURKOT.....	30
ELENA FANAİLOVA.....	32
CARL HENRIK FREDRIKSSON.....	34
YAROSLAV HRYTSAK.....	36
SERGII IVANOV.....	38
MARIUS IVAŠKEVIČIUS.....	40
BORIS KHERSONSKY.....	42
ARTUR KLİNAU.....	44
SERGEY LEBEDEV.....	46
JANE LEZINA.....	48
PER ØHRGAARD.....	50
OLESYA OSTROVSKA-LYUTA.....	52
SENAD PEĆANIN.....	54
INGO PETZ.....	56
MYKOLA RYABCHUK.....	58
BRUNO SCHOCH.....	60
ANNA SCHOR-TSCHUDNOWSKAJA.....	62
INGO SCHULZE.....	64
OLGA SHPARAGA.....	66
LIDIA STARODUBTSEVA.....	68
MICHAEL STOLLEIS.....	70
VOLKER WEICHSEL.....	72
SERGEY ZAKHAROV.....	74
ELENA ZASLAVSKAYA.....	76
SERHIY ZHADAN.....	78
TETYANA ZHURZHENKO.....	90

Учасники

ЄВГЕНІЯ БЕЛОРУСЕЦЬ.....	24
ОЛЕКСІЙ БРАТОЧКІН.....	26
ІВАЙЛО ДИТЧЕВ.....	28
ЮРІЙ ДУРКОТ.....	30
ОЛЕНА ФАНАЙЛОВА.....	32
КАРЛ ХЕНРІК ФРЕДРІКССОН.....	34
ЯРОСЛАВ ГРИЦАК.....	36
СЕРГІЙ ІВАНОВ.....	38
МАРІУС ІВАШКЕВІЧУС.....	40
БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ.....	42
АРТУР КЛІНАУ.....	44
СЕРГІЙ ЛЕБЕДЄВ.....	46
ЄВГЕНІЯ ЛЬОЗІНА.....	48
ПЕР ОРГОРД.....	50
ОЛЕСЯ ОСТРОВСЬКА-ЛЮТА.....	52
СЕНАД ПЕЧАНІН.....	54
ІНГО ПЕТЦ.....	56
МИКОЛА РЯБЧУК.....	58
БРУНО ШОХ.....	60
АННА ШОР-ЧУДНОВСЬКА.....	62
ІНГО ШУЛЬЦЕ.....	64
ОЛЬГА ШПАРАГА.....	66
ЛІДІЯ СТАРОДУБЦЕВА.....	68
МІХАЕЛЬ ШТОЛАЙС.....	70
ФОЛЬКЕР ВАЙХСЕЛЬ.....	72
СЕРГІЙ ЗАХАРОВ.....	74
ОЛЕНА ЗАСЛАВСЬКА.....	76
СЕРГІЙ ЖАДАН.....	78
ТЕТЯНА ЖУРЖЕНКО.....	80

Участники

ЕВГЕНИЯ БЕЛОРУСЕЦ.....	24
АЛЕКСЕЙ БРАТОЧКИН.....	26
ИВАЙЛО ДИТЧЕВ.....	28
ЮРИЙ ДУРКОТ.....	30
ЕЛЕНА ФАНАЙЛОВА.....	32
КАРЛ ХЕНРИК ФРЕДРИКССОН.....	34
ЯРОСЛАВ ГРИЦАК.....	36
СЕРГЕЙ ИВАНОВ.....	38
МАРИУС ИВАШКЕВИЧУС.....	40
БОРИС ХЕРСОНСКИЙ.....	42
АРТУР КЛИНАУ.....	44
СЕРЕГЕЙ ЛЕБЕДЕВ.....	46
ЕВГЕНИЯ ЛЁЗИНА.....	48
ПЕР ОРГОРД.....	50
ОЛЕСЯ ОСТРОВСКАЯ-ЛЮТА.....	52
СЕНАД ПЕЧАНИН.....	54
ИНГО ПЕТЦ.....	56
МЫКОЛА РЯБЧУК.....	58
БРУНО ШОХ.....	60
АННА ШОР-ЧУДНОВСКАЯ.....	62
ИНГО ШУЛЬЦЕ.....	64
ОЛЬГА ШПАРАГА.....	66
ЛИДИЯ СТАРОДУБЦЕВА.....	68
МИХАЭЛЬ ШТОЛЛАЙС.....	70
ФОЛЬКЕР ВАЙХСЕЛЬ.....	72
СЕРГЕЙ ЗАХАРОВ.....	74
ЕЛЕНА ЗАСЛАВСКАЯ.....	76
СЕРГЕЙ ЖАДАН.....	78
ТАТЬЯНА ЖУРЖЕНКО.....	80

EN

UA

RU



Yevgenia Belorusetz

(Born in 1980) is an artist and writer who lives and works in Kiev and Berlin. She is the founder of “Prostory” (since 2008), the journal for literature and art, and has been a member of the curatorial group “Hudrada” since 2009. She works with video, photography and critical writing on the intersection of art, literature and social activism. Her largest project to date, which won a Guardian photographer’s prize, was carried out over a number of years and consists of research into the everyday life of people living in government-owned communal housing in a state of continuing dilapidation — Gogol Street 32.

She is an activist in a number of cultural and social initiatives, including Creative union of authors and translators and the research and activist project Labour and Labour Movement in Ukraine. Since 2014 she is engaged in the artistic documentation of everyday life in the war drawn in regions of Ukraine.

Євгенія Белорусець

Народилася 1980 року. Мисткиня та письменниця, живе і працює в Києві та Берліні. Засновниця «Просторів», періодичного видання про літературу та мистецтво, що існує з 2008 року, бере участь у кураторській групі «Худрада» з 2009 року. Працює з відео, фотографією та критичними студіями на перетині літератури, мистецтва та громадського активізму. Її найбільший на сьогодні проект, одержав приз «Гардіан фотографі», продовжувався кілька років і складався з дослідження щоденного життя людей, що мешкають у державному будинку в стані тривалого занепаду на вулиці Гоголя, 32.

Євгенія є активним учасником кількох культурних та громадських ініціатив, у тому числі — Творчої спілки перекладачів та письменників, дослідницького проекту «Праця та Робітничий рух в Україні». З 2014 року займається художнім документуванням повсякдення на території військових дій в Україні.

Евгения Белорусец

Родилась в 1980, художница и писательница, живет и работает в Киеве и Берлине.

Основатель литературно-художественного журнала “Просторы” (с 2008 г.), член кураторской группы «Худрада» с 2009 г. Работает с видео, фотографией и критическими студиями на пересечении искусства, литературы и гражданской активности. Самый крупный проект, выигравший фотоконкурс издания «Гардиан», — фотоисследование повседневной жизни и быта жильцов аварийного коммунального дома «Гоголевская, 32».

Евгения — активный участник нескольких культурных и социальных инициатив, включая Творческий Союз писателей и переводчиков, а также исследовательский проект «Труд и рабочее движение в Украине». С 2014 года вовлечена в художественную документацию повседневности на территории военных действий в Украине.



Aleksey Bratochkin

Was born 1974. Historian, head of European College of Liberal Arts concentration of "Public History", co-author of collective monographs "After Soviet Marxism: History, Philosophy, Sociology and Psychoanalysis in the national contexts (Belarus, Ukraine)" (Vilnius, 2013), "Pathways of Belarus Europeanization: between politics and identity constructions (1991-2010)" (Minsk, 2011). Contributor of Center of European Studies (Minsk, Belarus). Editor and contributor to the Internet magazine "Novaja Europa". Sphere of interests: politics of memory, Post Soviet transformations, civil society education.

Олексій Браточкін

Народився 1974 року. Історик, керівник напрямку «Публічна історія» Європейського коледжу Liberal Arts в Білорусі, співавтор колективних монографій «Після радянського марксизму: історія, філософія, психологія та психоаналіз у національних контекстах. (Білорусь. Україна)», Вільнюс, 2013 рік, і «Шляхи європеїзації Білорусі: між політикою та конструюванням ідентичності (1991–2010)», Мінськ. Редактор інтернет-журналу «Нова Європа». Коло зацікавлень — політика пам'яті, пострадянська трансформація, освіта громадянського суспільства.

Алексей Браточкин

Родился в 1974 году. Историк, руководитель направления «Публичная история» Европейского колледжа Liberal Arts в Беларуси, соавтор коллективных монографий «После советского марксизма: история, философия, социология и психоанализ в национальных контекстах (Беларусь, Украина)» (Вильнюс, 2013) и «Пути европеизации Беларуси: между политикой и конструированием идентичности (1991–2010)» (Минск, 2011), сотрудник Центра европейских исследований (Минск, Беларусь). Редактор интернет-журнала «Новая Европа». Сфера интересов: политика памяти, постсоветская трансформация, гражданское образование.



Ivaylo Ditchchev

Is professor of cultural anthropology at Sofia University, and author engaged in the public debate in Bulgaria. Works in the field of political culture, urban and media studies. His last book is on mobility and citizenship is entitled *Desire to leave, right to stop* (Sofia 2012). Recent publications: *Ohnmächtige Empörung. Beobachtungen zu neuen Formen des Protestes*, Transit, 46/Winter 2014-2015; *Spaces of desire*, Boundary-2, 41/1 spring 2014; *Simulated democracy?* Aspen Review, 3/2015. Publishes the online journal for cultural studies SeminarBG.

Івайло Дитчев

Професор культурної антропології Університету Софії, болгарський письменник і публіцист. Коло наукових інтересів: політична культура, міська культура, засоби масової інформації. Автор книги про громадянство і мобільність «Бажання поїхати, право спинити», Софія, 2012 рік. Свіжі публікації: «Обурення. Спостереження за новими формами протесту» Transit 46 / Winter 2014-2015, «Простір бажання» Boundary-2, 41/1 Spring 2014, «Симуляція демократії?» Aspen Review, 3/2015. Редактор культурологічного онлайн журналу SeminarBG.

Ивайло Дитчев

Профессор культурной антропологии Университета Софии, болгарский писатель и публицист. Сфера интересов — политическая культура, городская культура, средства массовой информации. Автор книги о гражданстве и мобильности «Желание уехать, право остановить» (София, 2012). Недавние публикации: «Возмущение. Наблюдения за новыми формами протеста» Transit 46 / Winter 2014-2015; «Пространство желания» Boundary-2, 41/1 Spring 2014; «Симуляция демократии?» Aspen Review, 3/2015. Редактор культурологического онлайн журнала SeminarBG.



Yuri Durkot

Born 1965, Ukrainian journalist, political writer, translator, producer. His articles are published both in Ukraine and in Germany. From 1995 to 2000 worked as the press secretary at the Ukrainian Embassy in Germany. Yuri Durkot is one of the founders of the Academy of Ukrainian Press. During Euromaidan protests Yuri regularly published articles in German press on current events in Ukraine. He translated into German works by Mykola Riabchuk, Lubko Deresh, and Serhiy Zhadan.

Юрій Дуркот

Народився 1965 року. Український журналіст, письменник-публіцист, перекладач, продюсер. Його статті публікуються в українській та німецькій пресі. З 1995 по 2000 рік був прес-секретарем посольства України в Німеччині. Один із засновників Академії української преси. Під час Євромайдану Юрій Дуркот публікував у німецькомовних виданнях статті, присвячені актуальним подіям в Україні. Перекладав німецькою Миколу Рябчука, Любка Дереша і Сергія Жадана.

Юрий Дуркот

Родился в 1965. Украинский журналист, писатель-публицист, переводчик, продюсер. Его статьи публикуются как в украинской, так и в немецкой прессе. С 1995 по 2000 год занимал пост пресс-секретаря посольства Украины в Германии. Юрий Дуркот — один из основателей Академии украинской прессы. Во время Евромайдана Дуркот постоянно публиковал статьи в немецкоязычных изданиях, посвященные актуальным событиям в Украине. Он перевёл на немецкий язык таких авторов как Николай Рябчук, Любка Дереш и Сергей Жадан.



Yelena Fanailova

Born 1962 in Voronezh region, Russia. Graduated from Voronezh Medical Institute, Voronezh University (major in linguistics). Published her works since early 1990s. Worked on television. Poet, critic, author of five books of poetry. Won Andrei Bely award (1999), "Moscow Account" award (2003), "Znamya" magazine award (2008). Reviewer and program host at Radio Freedom ("Freedom in clubs" program since 2002). Has been working with Radio Freedom since 1995 (Voronezh correspondent), since 1999 — Moscow correspondent, author of programs "Far from Moscow: culture, cities, and people of the former Soviet empire", "Beslan: City of Angels".

Олена Фанайлова

Народилася у Воронезькій області 1962 року. Закінчила Воронезький медичний інститут, Воронезький університет за спеціальністю «Лінгвістика». Публікується з початку 90-х років. Працювала на телебаченні. Поет, критик, авторка п'яти збірок віршів. Лауреат премій Андрія Білого, 1999 рік, «Московский счет», 2003 рік, журналу «Знамя», 2008 рік. Оглядач «Радіо Свобода», ведуча програма «Свобода в клубах», з 2002 року. Співпрацює з РС з 1995 року, кореспондент у Воронежі, з 1999 року — кореспондент у Москві, автор циклу програм «Далеко від Москви: культура, міста та люди колишньої радянської імперії», «Беслан: місто янголів».

Елена Фанайлова

Родилась в 1962 г. в Воронежской области. Закончила Воронежский медицинский институт, Воронежский университет по специальности «лингвистика». Публикуется с начала 90-х. Работала на телевидении. Поэт, критик, автор пяти сборников стихов. Лауреат премий Андрея Белого (1999), «Московский счет» (2003), журнала «Знамя» (2008). Обозреватель РС, ведущая программы «Свобода в клубах» (с 2002 года). Сотрудничает с Радио Свобода с 1995 года (корреспондент в Воронеже), в Москве — с 1999 года: корреспондент, автор цикла программ «Далеко от Москвы: культура, города и люди бывшей советской империи», «Беслан: город ангелов».



Carl Henrik Fredriksson

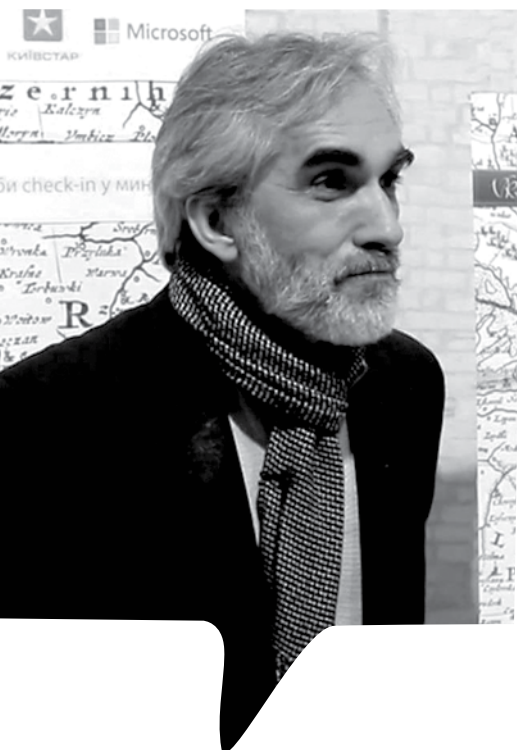
Is a Swedish literary critic, columnist, essayist and translator living in Vienna. Co-founder of Eurozine, whose Editor-in-Chief he was until 2015. President of the association Eurozine – Verein zur Vernetzung von Kulturmedien and Permanent Fellow at the Institut für Medien- und Kommunikationspolitik, Berlin. Former Editor-in-Chief of Sweden's oldest cultural journal Ord&Bild. Fredriksson contributes articles on literature, art, philosophy, media, and politics to numerous Swedish and international newspapers and journals. He has translated, among others, Jürgen Habermas, Ulrich Beck, John Gray and Immanuel Wallerstein into Swedish.

Карл Генрік Фредрікссон

Шведський літературний критик, колумніст, есеїст і перекладач. Мешкає у Відні. Співзасновник журналу Eurozine, працював там головним редактором до 2015 року. Президент асоціації Eurozine – Verein zur Vernetzung von Kulturmedien, постійний член Інституту досліджень медіа та комунікаційної політики, Берлін. У минулому – головний редактор найстарішого шведського журналу про культуру Ord&Bild. Фредерікссон публікує свої статті з питань літератури, мистецтва, філософії, медіа та політики в багатьох шведських та міжнародних газетах та журналах. Серед його перекладів шведською – тексти Юргена Хабермаса, Ульріха Бека, Джоана Грея та Еммануеля Валлерштайна.

Карл Генрик Фредрикссон

Шведский литературный критик, колумнист, эссеист и переводчик. Проживает в Вене. Сооснователь журнала Eurozine, где занимал должность главного редактора до 2015 года. Президент ассоциации Eurozine – Verein zur Vernetzung von Kulturmedien, постоянный член Института медиа и коммуникационной политики, Берлин. В прошлом главный редактор старейшего шведского журнала о культуре Ord&Bild. Фредерикссон публикует свои статьи по литературе, искусству, философии, медиа и политике во множество шведских и международных газет и журналов. Среди его переводов есть переводы Юргена Хабермаса, Ульриха Бека, Джона Грея и Эммануэля Валлерштайна на шведский язык.



Yaroslav Hrytsak

Born in 1960, professor of the Ukrainian Catholic University, director of the Institute for Historical Research, Lviv National University. Taught at various Ukrainian and foreign Universities, including Columbia (1994, 2004) and Harvard (2000, 2001) Universities and the Central European University (1996-2009). Author of numerous publications, including two books "Essays in Ukrainian History: Making of Modern Ukrainian Nation" (1996, 2000) and "Prophet in His Fatherland: Ivan Franko and His Community" (2006) that were awarded as the best books of the year, as well as articles, essays and reviews in Ukrainian, English, Polish, German, Russian, Chinese, Hungarian and other languages. Recipient of numerous awards in and outside of Ukraine for his academic achievements and public activity.

Ярослав Грицак

Родился в 1960 г., профессор Украинского Католического Университета, директор Института Исторических Исследований при Львовском Национальном Университете. Преподавал в различных ВУЗах Украины и за рубежом, в том числе в Колумбийском Университете (1994, 2004), в Гарварде (2000, 2001) и в Центральноевропейском Университете (1996-2009). Автор многочисленных публикаций, в том числе книг «Эссе об истории Украины: Создание Современной Украинской Нации» (1996, 2000) и «Пророк в своем отечестве: Иван Франко и его сообщество» (2006), признанных лучшими книгами года. Лауреат премий и наград за достижения в академической и общественной деятельности, автор статей, эссе, очерков на украинском, русском, английском языках, переведенных на немецкий, венгерский, китайский и другие языки.

Ярослав Грицак

Народився 1960 року. Професор Українського католицького університету, директор Інституту історичних досліджень при Львівському національному університеті. Викладав у різноманітних вищих навчальних закладах України й за кордоном, зокрема в Колумбійському університеті, 1994 та 2004 роки, у Гарварді, 2000 і 2001 роки, Центральноевропейському університеті, з 1996 по 2009 рік. Автор численних публікацій, серед них «Нариси з історії України: Формування української модерної нації», 1996 і 2000 роки, «Пророк у своїй вітчизні. Франко та його спільнота», 2006, що були визнані кращими книгами року. Лауреат премій та нагород за досягнення в академічній та суспільній діяльності, автор статей, нарисів, есеїв українською, російською, англійською, що перекладені німецькою, угорською, китайською та іншими мовами.



Sergii Ivanov

Born 1976 in Zymohir'ya, the Luhansk Region. Master of Law, the Eastern Ukrainian National University (1998). Prosecutor of Luhansk oblast from 1998 to 2008. In 2008-2010 worked as deputy director of the Academy of Regional Development and Cooperation. In 2010-2013 chief editor of the website "Eastern Variant", Luhansk. Since 2013 — Writer, journalist, freelance columnist for "Focus" and "Public People" magazines and Vlada.io websites, blogger. Public activities: Member of the Public Lustration Committee, Member of the Public Council on Lustration at the Ministry of Justice of Ukraine. Author of short stories collection "Contradictions" (2013).

Сергій Іванов

Народився 26 серпня 1976 р. в Зимогір'ї Луганської області (Україна). Освіта: магістр права, Східноукраїнський національний університет (1998) Кар'єра: 1998-2008 — прокурор Луганської області; 2008-2010 — заступник директора Академії регіонального розвитку та співробітництва; 2010-2013 — шеф-редактор сайту «Східний Варіант», Луганськ; з 2014 року — журналіст «Цензор.Нет», Vlada.io, колумніст журналів «Фокус», блогер. Громадська діяльність: Член громадського люстраційного Комітету; Член Громадської ради з питань люстрації при Міністерстві юстиції України. Автор збірки оповідань «Протиріччя» (2013).

Сергей Иванов

Родился 26 августа 1976 года в Зимогорье, Луганская область. Получил степень магистра права в Восточноевропейском национальном университете им. Владимира Даля в 1998 году. Работал прокурором Луганской области с 1998 по 2008 год, с 2008 по 2010 год — заместитель директора Международной академии регионального развития и сотрудничества. В 2010–2013 годах был шеф-редактором сайта «Східний Варіант» в Луганске, с 2014 — журналист «Цензор.Нет», Vlada.io, колумнист журналов «Фокус», блогер. Член общественного люстрационного комитета, член общественного совета по вопросам люстрации при Министерстве юстиции Украины. Автор сборника рассказов «Противоречия», 2013.



Marius Ivaškevičius

Born 1973, journalist, prose and scriptwriter, dramatist and stage director. So far he has published 10 plays, which have been enacted in his home country of Lithuania, in Latvia, Finland, Russia, Germany, France and Italy. Both of his novels – “History from the Cloud” and “The Green” – deal with the varied Lithuanian history. He cooperates with the largest Polish daily newspaper, Gazeta Wyborcza.

Мариус Івашкевичус

Народився 1973 року, журналіст, письменник, сценарист, драматург і режисер. Опублікував десять театральних п'єс, які інсценували на його батьківщині, у Литві, а також у Латвії, Фінляндії, Росії, Німеччині, Франції та Італії.

Обидва його романи – «Історія з хмари» (Geschichte aus der Wolke) і «Зелені» (Die Grünen) присвячені мінливій історії Литви. Співпрацює з найбільшою польською щоденною газетою Gazeta Wyborcza.

Мариус Ивашкевичус

Родился в 1973 году, журналист, писатель и сценарист, драматург и режиссер. К настоящему времени опубликовал 10 театральных пьес, которые были поставлены на его родине в Литве, а также в Латвии, Финляндии, России, Германии, Франции и Италии.

Оба его романа – «История из облака» (Geschichte aus der Wolke) и «Зеленые» (Die Grünen) посвящены изменчивой истории Литвы. Он сотрудничает с крупнейшей польской ежедневной газетой «Gazeta Wyborcza».



Boris Khersonsky

Born 1950 in Chernivtsi, Ukraine, poet, translator, essayist, professor, candidate of medical sciences. Graduated from Medical University of Odessa. Specialization – clinical psychologist, Head of the Clinical Psychology Department of Odessa I.I.Mechnikov National University. Author of more than 15 poems and translations. Laureate of diverse awards, among it Joseph Brodsky Prize (2008), special award of “Moscowski Schyot” (2007), “Antologia” award (2008), Russian award (2010). His book “Family Archive” in German translation (Wieser Verlag, 2011) has won a special prize in Literaris award (Austria). Poems have been translated in English, German, French, Dutch, Bulgarian and Italian languages. Boris translates from Ukrainian, English, Belarusian and Georgian languages.

Борис Херсонський

Народився 1950 року в Чернівцях. Поет, перекладач, есеїст. Закінчив Одеський медичний інститут. За фахом клінічний психолог, завідувач кафедри Одеського національного університету ім. І. І. Мечникова. Автор п'ятнадцяти книжок віршів і перекладів. Лауреат численних премій, зокрема премії ім. Йосифа Бродського, 2008, спеціальної премії «Московський рахунок», 2007, премії Antologia, 2008, «Російської премії», 2010. Спеціальна премія Literaris, Австрія, за книгу «Родинний архів» у перекладі німецькою, Wieser Verlag, 2011. Його вірші перекладені англійською, німецькою, французькою, голландською, болгарською та італійською мовами. Перекладає з української, англійської, білоруської та грузинської.

Борис Херсонский

Родился в 1950 г в Черновцах. Поэт, переводчик, эссеист. Окончил Одесский медицинский институт. По специальности - клинический психолог, заведует кафедрой Одесского национального университета им. Мечникова. Автор пятнадцати книг стихов и переводов. Лауреат ряда премий, в том числе премии им. Иосифа Бродского (2008), специальной премии «Московский счет» (2007), премии Antologia (2008), Русской премии (2010). Специальная премия Literaris (Австрия) за книгу «Семейный архив» в переводе на немецкий (Wieser Verlag, 2011). Стихи переведены на английский, немецкий, французский, голландский, болгарский и итальянский языки. Переводит с украинского, английского, белорусского и грузинского языков.



Artur Klinau

Born in Minsk, Belarus in 1965, an artist, writer, publisher and editor-in-chief of the media project "pARTisan". In 1987 he graduated from the architecture department of the Belarusian Polytechnic Academy. An active member of a non-conformist art movement in Belarusian art in the 80ies. Participated in about a hundred group exhibitions abroad, as well as had 30 personal ones. In 2012 he represented Belarus at the 54th International Venice Biennale with the straw project "The Last Supper". In 2006 he wrote the book "Sonnenstadt der Träume" (Suhrkamp Verlag, Berlin), later translated in Polish, Swedish, Hungarian, Russian and French languages. Author of the novels "Shalom. War novel" (publishing house "Lohvinau", 2011, a short-listed candidate for Giedroyc Award in 2012 / Belarus; translated in Russian and German) and "Shklatara" (publishing house "Lohvinau", 2013, a laureate of Giedroyc Award in 2014 / Belarus). Since 2009 Klinau has been working in film industry: an art director of the mystical thriller "Massacre" (Belarusfilm, 2010); a screen writer of the mystical thriller "Nobleman Zawalnia" (2010). Now he is working on the project art-village Kaptaruny (Viciebsk region) which is planned as a place for art festivals, educational program and art residencies.

Артур Клінау (Клинов)

Народився в Мінську 1965 року, художник, письменник, видавець і головний редактор медіа-проєкту «пАРТизан». Закінчив архітектурний факультет Білоруської політехнічної академії у 1987 році. Активний учасник руху білоруських художників-нонконформістів у 1980-ті. Узяв участь у понад 100 групових виставках за кордоном, мав 30 персональних експозицій. У 2012 році представляв Білорусь на 54-й бієнале у Венеції з проєктом «Тайна вечеря». У 2006 році написав книгу «Сонячне місто мрії», «Suhrkamp Verlag», Берлін, яку переклали польською, шведською, угорською, російською та французькою. Автор роману «Шалом. Військовий роман.», видавництво «Lohvinau», 2011 рік, шорт-лист на премію Гедройца, 2012 рік, перекладений російською та німецькою; роману «Shklatara», видавництво «Lohvinau», премія Гедройца, 2014 рік. З 2009 року Клінау працює в кінематографі: художник-постановник містичного трилера «Масакра», Білорусьфільм, 2010 рік, сценарист містичного трилера «Шляхтич Завальня», 2010 рік.

Сьогодні працює над проєктом арт-селища Каптаруни (Вітебська область, Білорусь), який задуманий як місце проведення арт-фестивалів, освітніх програм, мистецьких резиденцій.

Артур Клинау (Клинов)

Родился в Минске в 1965 году художник, писатель, издатель и главный редактор медиа-проекта «пАРТизан». В 1987 закончил архитектурный факультет Белорусской Политехнической Академии. Активный участник движения белорусских художников-нонконформистов в 1980-е годы. Участник более 100 групповых выставок за рубежом, а также 30 персональных выставок. В 2012 году представлял Беларусь на 54-м Биеннале в Венеции с проектом «Тайная Вечеря» (выполнен из соломы). В 2006 году написал книгу «Sonnenstadt der Traume» (Suhrkamp Verlag, Berlin), которая была переведена на польский, шведский, венгерский, русский и французский языки. Автор романа «Шалом. Военный Роман» (изд-во «Lohvinau», 2011, шорт-лист на премию Гедройца 2012; переведен на русский и немецкий) и романа «Shklatara» («Lohvinau», 2013, премия Гедройца 2014). С 2009 Клинау работает в кинематографе: художник-постановщик мистического триллера «Масакра» (Беларусьфильм, 2010); сценарист мистического триллера «Шляхтич Завальня» (2010).

В настоящее время работает над проектом арт-поселка Каптаруны (Витебская область, Беларусь), который задуман как место проведения арт-фестивалей, образовательных программ, резиденций художников.



Sergey Lebedev

Born 1981 in Moscow. Russian writer, journalist. Joined geological expeditions in the Deep North and Central Asia. Author of three novels on family history and memory on repressions: "Oblivion", "The year of a comet", "People of August". His books have been translated on major European languages.

Сергій Лебедев

Народився 1981 року в Москві. Російський письменник, журналіст. Працював у геологічних експедиціях на Крайній Півночі та Центральній Азії. Автор трьох романів, присвячених сімейній історії, пам'яті про репресії: «Предел забвения», «Год кометы», «Люди августа». Книги перекладені провідними європейськими мовами.

Сергей Лебедев

Родился в 1981 году в Москве, российский писатель, журналист. Работал в геологических экспедициях на Крайнем Севере и в Центральной Азии. Автор трех романов, посвященных семейной истории, памяти о репрессиях: «Предел забвения», «Год кометы», «Люди августа». Книги переведены на ведущие европейские языки.



Evgenija Lezina

Leading researcher at the Levada Center, an independent non-commercial polling and sociological research organization in Moscow. After defending her political studies PhD dissertation at ITM Institute for Advanced Studies, Lucca, Italy, Evgenia worked as a visiting researcher of Alexander von Humboldt Foundation at the Federal Foundation for SED dictatorship studies, Berlin. Scientific field of interest: study of democratic transformations in post-authoritarian and post-totalitarian societies, policies in the sphere of history and culture of remembrance in Central and Eastern Europe, justice measures in the transitional period.

Євгенія Льозіна

Провідна наукова співробітниця «Левада-Центру», некомерційного незалежного інституту вивчення громадської думки в Москві. Після захисту докторської дисертації з політологічних наук в Інституті вищих досліджень в Луцці, Італія, працювала в 2012–2013 роках на запрошення у Фонді ім. Олександра фон Гумбольдта при Федеральному фонді дослідження диктатури СЕПН в Берліні. Її науковий інтерес спрямований на дослідження демократичних трансформацій поставторитарних і посттоталітарних суспільств, політики в сфері історії та культури пам'яті в Центральній та Східній Європі, засобів правосуддя перехідного періоду.

Евгения Лёзина

Ведущий научный сотрудник Левада-Центра, некоммерческого и независимого института изучения общественного мнения в Москве. После защиты докторской диссертации по политическим наукам в Институте высших исследований в Лукке, Италия (IMT Institute for Advanced Studies) она работала в 2012–2013 годах в качестве приглашенного научного работника Фонда имени Александра фон Гумбольдта при Федеральном фонде исследования диктатуры СЕПН в Берлине. Ее научный интерес направлен на исследование демократических трансформаций поставторитарных и посттоталитарных обществ, политики в отношении истории и культуры памяти в Центральной и Восточной Европе, мер правосудия переходного периода.



Per Øhrgaard

Born 1944, Professor Emeritus for German Literature at Copenhagen University, also teaches at the Copenhagen Business School. He has authored numerous books and essays on German literature and society. Among others he translated the works of Günter Grass into Danish. He is secretary of the Danske Akademi, was president of the P.E.N. Denmark and is a member of the Royal Danish Academy of Sciences and of the German Academy for Languages and Poetry.

Пер Оргорд

Народився 1944 року, почесний професор німецької літератури Копенгагенського університету (у відставці). Викладав у Копенгагенській школі бізнесу. Автор численних книг та наукових статей з німецької літератури, історії та суспільства. Серед іншого перекладав Гюнтера Грасса данською. Секретар Данської академії, член Королівської данської академії наук і Німецької академії мови та поезії, був президентом ПЕН-клубу Данії.

Пер Оргорд

Родился в 1944 году, почетный профессор немецкой литературы Копенгагенского университета (в отставке), преподавал также в Копенгагенской школе бизнеса (Copenhagen Business School). Автор многочисленных книг и научных статей по немецкой литературе, истории и обществу. В качестве переводчика он переводил, в числе прочего, произведения Гюнтера Грасса на датский язык. Секретарь Датской академии (Danske Akademi), был президентом Пен-клуба Дании (P.E.N. Denmark) и член Королевской Датской академии наук и Немецкой академии языка и поэзии.



Olesya Ostrovskaya-Lyuta

Born 1978, head of analytics at the analytical center pro.mova (since December 2014), first deputy Minister of Culture of Ukraine (April–December 2014), first deputy Head of Ukraine National Committee on the UNESCO, member of the Advisory Committee for the Presidents of Ukraine and Poland. Managed cultural programs and projects at the charity fund “Development of Ukraine” from March 2008 till April 2014, such as the grant program for culture “I3: Idea, Impulse, Innovation”, museum development project “Dynamic Museum”, programs representing Ukraine abroad. From 2010 till April 2014 worked as the Chairperson of the Board for the Fund “Center of Modern Art”.

Олеся Островская-Люта

Родилась в 1978 году, руководитель аналитики в аналитическом центре pro.mova с декабря 2014 года, с апреля по декабрь 2014-го была первым заместителем министра культуры Украины, первым заместителем главы Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО, членом Совещательного комитета президентов Украины и Польши. С марта 2008 года по апрель 2014-го руководила программами и проектами в направлении «Культура» благотворительного фонда «Развиток України», в том числе разработала программу грантов для культуры «I3: идея, импульс, инновация», проект развития музеев «Динамичний музей», программы презентации украинской культуры за рубежом. С 2010 года по апрель 2014-го была главой правления фундации «Центр сучасного мистецтва».

Олеся Островська-Люта

Народилась 1978, керівник аналітики в аналітичному центрі pro.mova з грудня 2014, з квітня по грудень 2014 була першим заступником Міністра культури України, першим заступником Голови Національного комітету у справах ЮНЕСКО, членом Дорадчого комітету Президентів України і Польщі. З березня 2008 по квітень 2014 керувала програмами і проектами за напрямком «Культура» благодійного фонду «Розвиток України», зокрема, розробила програму грантів для культури «I3: ідея, імпульс, інновація», проект розвитку музеїв «Динамічний музей», програми презентації української культури за кордоном. З 2010 по квітень 2014 була Головою Правління Фундації «Центр сучасного мистецтва».



Senad Pećanin

Born 1966 in Bijelo Polje, Montenegro. Works as attorney at law in Sarajevo. Finished the Faculty of Law, University Sarajevo. Nieman Fellow, Harvard University (2000–2001); 2002 obtained master's degree in interdisciplinary studies "Human Rights and Democratization in Southeast Europe", University Sarajevo and University Bologna. 1995 Award "Open Society Fund" for the best editor 1995th year and 1998 "Olof Palme Human Rights Award" Stockholm. Guest lecturer at several universities (Harvard, Boston University, Columbia (USA), University Penang (Malaysia)). One of the founders of the Helsinki Committee for Human Rights in Bosnia and Herzegovina, the Independent Union of Professional Journalists of Bosnia and Herzegovina and the Foundation "Karim Zaimović".

Сенад Печанин

Народився 1966 року в Бієло Поле, Чорногорія. Працює юристом у Сараєво. Закінчив факультет права в університеті Сараєво. У 2000–2001 роках був стипендіатом фонду Німана Гарвардського університету. 2002 року отримав магістерський ступінь у міждисциплінарних дослідженнях «Права людини та демократизація Південно-Східної Європи» в університетах Сараєво та Болоньї. Нагороджений «Фондом відкритого суспільства» як кращий редактор 1995 року, отримав премію Улофа Палме в області прав людини. Читає лекції на запрошення у Гарварді, Бостонському та Колумбійському університетах, університеті Пенангу, Малайзія. Співзасновник Гельсінського комітету з прав людини у Боснії та Герцеговині, Незалежного союзу професійних журналістів Боснії та Герцеговини, фонду «Karim Zaimović».

Сенад Печанин

Родился в 1966 году в Биело-Поле, Черногория. Работает юристом в Сараево. Закончил Факультет Права, Университета Сараево. Стипендиат фонда Нимана, Гарвардского Университета (2000–2001); в 2002 году получил магистерскую степень в междисциплинарных исследованиях «Права человека и демократизация Юго-Восточной Европы» в Университете Сараево и Университете Болоньи. В 1995 награжден «Фондом Открытое общество» как лучший редактор 1995 года, в 1998 получил премию «Олофа Палме в области Прав человека». Является приглашенным лектором нескольких университетов (Гарвард, Бостонского Университета, Колумбийского университета (США), Университета Пенанг (Малайзия)). Один из со-основателей Хельсинского Комитета по Правам Человека в Боснии и Герцеговине, Независимого Союза профессиональных журналистов Боснии и Герцеговины, а также Фонда «Karim Zaimović».



Ingo Petz

Born 1973 in Western Germany, since 1994 has extensively travelled Belarus, Ukraine and Russia. He studied in Cologne and Volgograd (Russia). He holds an MA in Eastern European History. For 15 years he works as a freelance journalist and author who has delivered journalistic material from many different countries worldwide covering a wide range of topics from culture in Belarus to Māori in New Zealand or product-Design for newspapers like Frankfurter Allgemeine Zeitung or Der Standard. He published books about New Zealand and Azerbaijan and as a Ghostwriter produced bestselling books. Moreover he contributes essays for publications like OSTEUROPA or Belarus-analysen. He is a board-member of the German-Belarusian society (dbg) where he initiates projects promoting contemporary cultural actors from Belarus.

Інго Петц

Народився у Західній Німеччині 1973 року. З 1994 року багато подорожував Білоруссю, Україною та Росією. Навчався в Кельні, Німеччина, та Волгограді, Росія. Отримав магістерський ступінь у східноєвропейських дослідженнях. Протягом п'ятнадцяти років працював фріланс-журналістом і автором, надаючи матеріали з усього світу, висвітлюючи широкий спектр тем: від культури в Білорусі до маорі в Новій Зеландії та дизайну для газет «Frankfurter Allgemeine Zeitung» або «Der Standard». Опублікував книги про Нову Зеландію та Азербайджан, та написав кілька бестселерів як «невидимий» автор, тобто підписаних іменами інших людей. Також публікував есе в OSTEUROPA та Belarus-analysen. Працює у Німецько-білоруському товаристві, де ініціює проекти на підтримку діячів сучасної культури в Білорусі.

Инго Петц

Родился в 1973 в Западной Германии. С 1994 года много путешествовал по Беларуси, Украине и России. Обучался в Кёльне (Германия) и Волгограде (Россия). Получил магистерскую степень по Восточно-европейским исследованиям. В течение 15 лет работал как фриланс журналист и автор, предоставляя журналистский материал со стран всего мира, освещая широкий спектр тем от культуры в Беларуси до Майори Новой Зеландии или дизайна для таких газет как «Frankfurter Allgemeine Zeitung» или «Der Standard». Опубликовал книги о Новой Зеландии и Азербайджане, написал несколько бестселлеров как «невидимый автор». Он также публиковал свои эссе в таких изданиях как OSTEUROPA или Belarus-analysen. Сотрудник Немецко-Белорусского общества (НБО), где инициирует проекты, направленные на поддержку деятелей современной культуры Беларуси.



Mykola Ryabchuk

Senior scientist at the Institute of Political and Ethno-national Studies, president of the Ukrainian PEN center, editorial board member at magazines “Krytyka”, “Porownania”, and “Journal of South Eastern Europe”. Author of a number of books about civil society, nation- and state building, national identity, nationalism, and post-communist transformations in Europe. Four of his books have been translated into Polish, one into German, one into Serbian, one into French. Among the main awards: Antonovych Fund (2003), POLCUL (1997), Polish-Ukrainian Chapter (2002), Polish Foreign Minister’s award (Bene Merito, 2009) – for contribution to Polish-Ukrainian understanding, as well as research stipends – in USA (Fulbright, 1994-1996, RSEP, 1999, Reagan-Fascell, 2011), stipends in England (Reuters, 2000), Austria (Milena Jesenska Fellowship, 2001; EURIAS, 2014), and in Hungary (CEU, 2002).

Микола Рябчук

Старший науковий співробітник Інституту політичних та етнонаціональних досліджень, президент українського ПЕН-центру, член редколегій часописів «Критика», «Porownania» та «Journal of South Eastern Europe». Автор низки книжок про громадянське суспільство, державо- і націєтворення, національну ідентичність, націоналізм та посткомуністичні трансформації в Україні. Чотири з них перекладено польською мовою, по одній – німецькою, сербською та французькою. Серед головних відзнак – нагороди «Фундації Антоновичей» (2003), POLCUL (1997), Капітули польсько-українського поєднання (2002), та Міністра закордонних справ Польщі (Bene Merito, 2009) – за внесок у польсько-українське порозуміння, а також дослідницькі стипендії – у США (Fulbright, 1994-1996, RSEP, 1999, Reagan-Fascell, 2011), Англії (Reuters, 2000), Австрії (Milena Jesenska Fellowship, 2001; EURIAS, 2014) та Угорщині (CEU, 2002).

Мыкола Рябчук

Старший научный сотрудник Института политических и этнонациональных исследований, президент украинского ПЕН-центра, член редколлегии журналов «Критика», «Porownania» та «Journal of South Eastern Europe». Автор книг о гражданском обществе, становлении государства и нации, национальной идентичности, национализме и посткоммунистических трансформациях Украины. Четыре книги переведены на польский язык, по одной – на немецкий, сербский и французский. Среди главных наград: награды «Фундации Антоновичей», 2003, POLCUL, 1997, Капитулы польско-украинского объединения, 2002, награда министра иностранных дел Польши, 2009, – за вклад в польско-украинское взаимопонимание; а также исследовательские стипендии в США (Fulbright, 1994–1996, RSEP, 1999, Reagan-Fascell, 2011), Англии (Reuters, 2000), Австрии (Milena Jesenska Fellowship, 2001, EURIAS, 2014) и Венгрии (CEU, 2002).



Bruno Schoch

Born 1947 in Zurich. Studied philosophy, history and German studies in Basel and Frankfurt. From 1978 to 2013 worked as a researcher at Peace Research Institute Frankfurt, specializing in such topics as nationalism, democratization, national conflicts in Europe. Since 1995 Bruno is a co-editor of "Peace Report", annual scientific publication monitoring international armed conflicts and tendencies in peaceful cooperation in the current year. His latest publications include "Overcoming violence. Democratization from outside in post-civil war societies" and "Russian fairytales. The Western guilt and Putin's war against fascism" in "Testfall Ukraine" ("Test Case Ukraine"), Suhrkamp Verlag.

Бруно Шох

Народився 1947 року в Цюриху, вивчав філософію, історію та германістику в Базелі та Франкфурті. З 1978 по 2013 рік працював науковим співробітником у Гесенському Інституті вивчення миру та конфліктів, спеціалізувався за такими темами, як націоналізм, демократизація, національні конфлікти в Європі. З 1995 року — один з видавців «Доповіді про мир», щорічного наукового видання, яке містить огляд міжнародних військових конфліктів і тенденцій до мирної співпраці. Серед свіжих публікацій автора видана в Німеччині монографія «Подолання насильства. Демократизація зовні у суспільствах, що пройшли громадянську війну» (спільно з Томасом Громсом і Бернардом Мольтманном) і «Руські казки. Провина Заходу і війна Путіна проти фашизму» у збірці «Testfall Ukraine» («Тестовий випадок Україна») видавництва Зуркамп.

Бруно Шох

Родился в 1947 в Цюрихе, изучал философию, историю и германистику в Базеле и Франкфурте. С 1978 по 2013 год работал научным сотрудником Гессенского института по изучению мира и конфликтов и специализировался по таким темам, как национализм, демократизация, национальные конфликты в Европе. С 1995 года он — один из издателей «Доклада о мире», ежегодного научного издания, которое содержит обзор международных военных конфликтов и тенденций к мирному сотрудничеству за год. К его последним публикациям относятся, например, изданная в Германии монография «Преодоление насилия. Демократизация извне в обществах, прошедших гражданскую войну» (совместно с Томасом Громсом и Бернхардом Мольтманном) или «Русские сказки. Вина Запада и война Путина против фашизма» в сборнике «Testfall Ukraine» («Тестовый случай Украина») издательства Зуркамп.



Anna Schor-Tschudnowskaja

Born in Kyiv, USSR, grew up in St. Petersburg. Studied in Germany, degree in psychology (2000) and sociology (2003). Worked at Peace Research Institute Frankfurt (PRIF). Post-graduate dissertation on socially meaningful concepts «свой» (one's own), «наш» (our), «чужой» (not our, alien) in post-soviet Russia. At present works as a researcher at the psychology department at Freud Vienna University, head of research project on studying the Soviet experience — “Interpretation Patterns with Relation to the Soviet Past in Everyday Life Subjects in Contemporary Russia”, founded by Austrian Science Fund, FWF.

Анна Шор-Чудновська

Народилася в Києві, виросла в Санкт-Петербурзі. Закінчила в Німеччині факультет психології (2000) і соціології (2003). Працювала в Гесенському Інституті вивчення миру та конфліктів» (Франкфурт-на-Майні). Захистила дисертацію про суспільно значущі поняття «свій», «наш» і «чужий» у пострадянській Росії. Нині — наукова співробітниця факультету психології Віденського університету ім. Зіґмунда Фрейда, керівник наукового проекту з вивчення сприйняття радянського досвіду («Interpretation Patterns with Relation to the Soviet Past in Everyday Life Subjects in Contemporary Russia»), заснованого Австрійським науковим фондом, FWF.

Анна Шор-Чудновская

Родилась в Киеве (СССР), выросла в Петербурге. Закончила в Германии факультет психологии (2000) и социологии (2003). Работала в Гессенском институте по изучению мира и конфликтов (Франкфурт-на-Майне). Защитила диссертацию об общественно значимых понятиях «свой», «наш» и «чужой» в постсоветской России. Научный сотрудник факультета психологии Венского университета им. Зигмунда Фрейда и руководителем научного проекта по изучению восприятия советского опыта («Interpretation Patterns with Relation to the Soviet Past in Everyday Life Subjects in Contemporary Russia», founded by Austrian Science Fund, FWF).



Ingo Schulze

Born 1962, author. Worked as a theatre dramatist, founder of the newspaper „Altenburger Wochenblatt“ (1990), newspaper „Hello, Saint Petersburg“ (1993, Saint Petersburg). His first novel „33 Moments of Happiness“ was released in 1995. His books were translated into various languages and awarded with diverse prizes. Ingo Schulze is a member of the Berlin Academy of Arts and German Academy of Language and Poetry.

Инго Шульце

Родился в 1962 г., автор. Работал как театральный драматург, в 1990 г. основал газету «Altenburger Wochenblatt», а в 1993 г. в Санкт-Петербурге — газету «Привет, Петербург». В 1995 г. выходит его первая книга «33 мгновения счастья». Его книги были переведены на многие языки и отмечены различными премиями. Член Академии искусств (Берлин) и Немецкой академии языка и поэзии.

Инго Шульце

Народився 1962 року. Член Берлінської академії мистецтв і Німецької академії мови і поезії. Працював як театральний драматург, 1990 року заснував газету «Altenburger Wochenblatt», а 1993 року в Санкт-Петербурзі — газету «Привіт, Петербург». У 1995 році вийшла його перша книжка «33 моменти щастя». Його твори перекладаються багатьма мовами та відзначені різними преміями.



Olga Shparaga

Born 1974. Studied Philosophy in Belarus and Germany, PhD, Chief of the Department «The Contemporary Society, Ethics and Politics» European College of Liberal Arts in Belarus (ECLAB). Co-coordinator of the Public Lectures Project “European Café” in Belarus and Co-editor of the Internet-magazine «Novaja Eŭropa» («New Europe»). Member of the Editorial Board of the Belarusian Journal for the Contemporary art pARTisan and of the Scientific Board of the International Philosophical Book Series Libri Nigri. Author of the Book Wake of Political Life. An Essay on the Philosophy of the Public Sphere (Vilnius: EHU, 2010, in Russian) und Scientist Redactor and Editor of 6 Monographs.

Ольга Шпарага

Народилася 1974 року, навчалася філософії в Білорусі та Німеччині, кандидат філософських наук, керівник напрямку «Сучасне суспільство, етика і політика» Європейського коледжу Liberal Arts Білорусі (ECLAB). Співкерівниця проекту «Європейська кав'ярня: відкриті лекції та дискусії», редактор інтернет-видання «Нова Європа» (Novaja Eŭropa, 2006–2014). Член редколегії альманаху сучасної білоруської культури pARTisan і наукової ради міжнародної філософської книжкової серії Libri Nigri. Авторка книжки «Пробудження політичного життя: Есей про філософію публічності» (Вільнюс, 2010), науковий редактор шести монографій.

Ольга Шпарага

Родилась в 1974 г.р., училась философии в Беларуси и Германии, кандидат философских наук, руководитель отдела «Современное общество, этика и политика» Европейского колледжа Liberal Arts в Беларуси (ECLAB). Со-руководитель проекта «Европейское кафе: открытые лекции и дискуссии», редактор Интернет-журнала «Новая Еўропа» (2006-2014). Член редколлегии Альманаха современной белорусской культуры pARTisan и научного совета международной философской книжной серии Libri Nigri. Автор книги «Пробуждение политической жизни: Эссе о философии публичности» (Вильнюс, ЕГУ, 2010) и научный редактор 6-ти коллективных монографий.



Lidia Starodubtseva

Born 1962, PhD, cultural historian, journalist, cinematographer, professor, head of media communications department, sociology faculty of Kharkiv Karazin National University. Field of study – comparative studies in philosophy, cultural studies, visual and modern video- and media arts. As a journalist, initiated and hosted TV programs “Tea Ceremony”, “Dialogues”, “Art Interrogation” on science, philosophy, art and culture on Kharkiv regional TV channel.

Лідія Стародубцева

Народилася 1962 року, історик культури, журналістка і кінематографіст, професор, доктор філософських наук, завідувачка кафедри медіа-комунікацій соціологічного факультету Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. Її науковий інтерес спрямований на порівняльні дослідження в області філософії, культурології, візуального та сучасного відео- та медіамистецтва. Як журналістка вона ініціювала і вела кілька передач, присвячених науці, філософії, мистецтву та культурі, на харківському телебаченні: «Чайна Церемонія», «Діалоги», «Арт-Допит».

Лидия Стародубцева

Родилась в 1962 году, историк культуры, журналистка и кинематографист, профессор, доктор философских наук, заведующая кафедрой медиа-коммуникаций социологического факультета Харьковского национального университета им. В.Н. Каразина. Ее научный интерес направлен на компаративистские исследования в области философии, культурологии, визуального и современного видео- и медиаискусства. Как журналистка, она инициировала и вела несколько передач («Чайная Церемония», «Диалоги», «Арт-Допрос»), посвященных науке, философии, искусству и культуре, на харьковском ТВ.



Michael Stolleis

Born 1941, was Professor for Public Law and History of Law at the University of Frankfurt (1975-2006). Since 1992 until 2009 he has also directed the Max Planck Institute for European Legal History. He has been awarded both the Leibniz Prize of the Deutsche Forschungsgemeinschaft (1991) and the Prize of the International Balzan Foundation (2000). He is a member of the German Academy for Language and Poetry and of several Scientific Academies and got honorary degrees from the Universities of Lund, Toulouse, Padova and Helsinki. His main work is a "History of Public Law in Germany" (1600-1990), 4 vol., 1988, 1992, 1999, 2012, transl. in several languages. A summary is given in the book "Öffentliches Recht in Deutschland" (2014). Translations into English, French, Italian, Chinese, Portuguese will appear in 2016.

Міхаель Штойлас

Народився у 1941 році. З 1975 по 2006 рік працював професором Публічного права та історії юриспруденції в університеті Франкфурта. З 1992 по 2009 рік керував Інститутом європейської історії права ім. Макса Планка. Нагороджений премією Лейбніца німецького дослідницького фонду, 1991 рік, нагородою Міжнародного фонду Балзан, 2000. Член кількох Академій наук, має почесні ступені університетів Лунда, Тулузи, Падуї та Гельсінкі. Визначна робота автора – «Історія публічного права Німеччини. 1600–1990» у чотирьох томах, видана 1988 року, перекладена кількома мовами, тричі перевидана. Її зміст коротко викладений у книзі «Публічне право в Німеччині», 2014 рік. Переклади англійською, французькою, італійською, китайською та португальськими мовами з'являться 2016 року.

Михаэль Штоллайс

Родился в 1941 году. С 1975 по 2006 год занимал должность профессора Публичного права и Истории Юриспруденции в Университете Франкфурта. С 1992 по 2009 руководил Институтом Европейской истории юриспруденции имени Макса Планка. Был награжден премией Лейбница немецкого исследовательского фонда (1991), наградой Международного фонда Балзан (2000). Член нескольких научных Академий, был награжден почетной степенью университетов Лунда, Тулузы, Падуа и Хельсинки. Основной работой является «История публичной юриспруденции Германии» (1600-1990), в 4-х томах, года издания и переизданий 1988, 1992, 1999, 2012. Работа была переведена на несколько языков. Короткое изложение дано в книге «Публичное право в Германии» (2014). Переводы на английский, французский, итальянский, китайский, португальский языки появятся в 2016 году.



Volker Weichsel

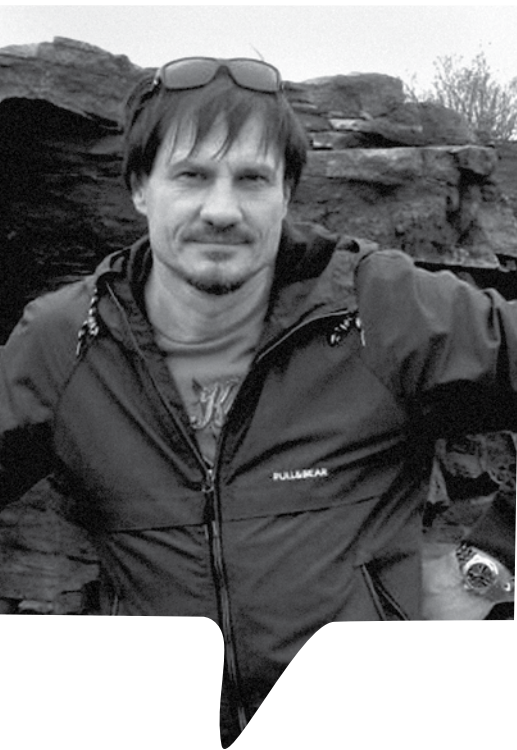
Born 1973, editor of “Osteuropa”, a Berlin-based interdisciplinary monthly. Dealing with Eastern Europe as part of the globalized world, the magazine links politics to culture and gives insights into the mechanisms, which drive social change. This is the agenda, he is also committed to as translator. Recent publications include: Boris Dubin: An Impossible Life, Valentyn Akudovych: The Code of Absence.

Фолькер Вайхсель

Народився 1973 року, редактор щомісячного берлінського журналу «Східна Європа» (OSTEUROPA). Журнал має міждисциплінарний характер і розглядає Східну Європу як частину глобалізованого світу і з точки зору політики, і з точки зору культурних процесів, досліджуючи механізми соціальних змін. Серед свіжих публікацій — «Борис Дубін: Неможливе життя», «Валентин Акудович: Код відсутності».

Фолькер Вайхсель

Родился в 1973 году, редактор ежемесячного берлинского журнала «Восточная Европа» (OSTEUROPA). Журнал имеет междисциплинарный характер и рассматривает Восточную Европу как часть глобализованного мира и с точки зрения политики, и с точки зрения культурных процессов, исследуя механизмы социальных изменений. Среди недавних публикаций: «Борис Дубин: Невозможная жизнь», «Валентин Акудович: Код отсутствия».



Sergei Zakharov

Born 1967 in Donetsk, Ukraine. Donetsk Art School, painter-decorator (1983-1987); Slovyansk Institute of Business and Law, marketing director in advertising (1992-1995). In summer 2014 in Donetsk made a series of large scale caricatures of the leaders of the so-called "Donetsk People's Republic". The art works were placed in downtown Donetsk during curfew. The artist was detained by a DPR patrol and spent one month in prison, with beatings and torture. The creator of the House of Cards installation and performance.

Сергій Захаров

Народився 1967 року в Донецьку, Україна. Закінчив Донецьке художнє училище як художник-оформлювач у 1987 році. Навчався в Слов'янському інституті бізнесу і права за спеціальністю «маркетинговий директор у сфері рекламного бізнесу». Влітку 2014 року в Донецьку створив серію масштабних карикатур на лідерів так званої «Донецької народної республіки». Роботи були розміщені в центрі міста під час комендантської години. Був затриманий патрулем «ДНР». Місяць провів у в'язниці, зазнаючи побоїв та катувань. Автор інсталяції та перформансу «Картковий будинок».

Сергей Захаров

Родился в 1967. Донецк, Украина. Донецкое художественное училище, специальность «художник-оформитель», 1983-1987 гг. Славянский институт бизнеса и права, специальность «маркетинговый директор в сфере рекламного бизнеса», 1992-1995 гг. Летом 2014 года в Донецке создал серию крупномасштабных карикатур на лидеров так называемой «Донецкой Народной Республики». Работы размещались в центре города во время комендантского часа. Был задержан патрулем «ДНР». Месяц провел в тюрьме, подвергаясь избиениям и пыткам. Автор инсталляции и перформанса Карточный дом.



Yelena Zaslavskaya

Born 1977, Donbass poetess, journalist, public figure. Author of five books of poetry: "My Love Epoch", "Mother's Tears", "Freedom Instinct", "Wack-man and Co.", "Year of War", as well as publications in press and online editions. Award winner of the international literature Yesenin Award "Oh Rus, Flap Your Wings" ("Word of Victory" nomination) in 2015. Participant and representative of Donbass at "Literaturwerkstatt" readings in Berlin (2008), Leipzig book fair (2012), poetry festival in Berlin (2014). Editor of "Kamerton" ("Tonometer") newspaper, Luhansk Matusovsky State Academy of Culture and Arts.

Олена Заславська

Народилася 1977 року, донбаська поетка, журналістка, громадська діячка. Автор п'яти поетичних збірок: «Епоха моєї любови», «Мамині сльози», «Інстинкт свободи», «Бдыщ-мен и К^о», «Год войны», а також публікацій в інтернет-виданнях і періодиці. Лауреат міжнародної літературної премії ім. С. Єсеніна «О Русь, взмахни крылами...» 2015 року в номінації «Слово Победы». Представляла Донбас на читаннях «Literaturwerkstatt» у Берліні 2008 року, на Лейпцизькому книжковому ярмарку 2012 року, на поетичному фестивалі в Берліні 2014 року. Редактор газети «Камертон» Луганської державної академії культури та мистецтв ім. М. Л. Матусовського.

Елена Заславская

Родилась в 1977, донбасская поэтесса, журналист, общественный деятель. Автор пяти поэтических сборников: «Эпоха моей любви», «Мамини слезы», «Инстинкт свободы», «Бдыщ-мен и К^о», «Год войны» а также публикаций в интернет-изданиях и периодике. Лауреат Международной литературной премии им. С. Есенина «О Русь, взмахни крылами...» 2015 года в номинации «Слово Победы». Представляла Донбасс на чтениях «Literaturwerkstatt» в Берлине (2008 г.), на Лейпцигской книжной ярмарке (2012 г.) и на поэтическом фестивале в Берлине (2014 г.). Редактор газеты «Камертон» Луганской государственной академии культуры и искусств им. Матусовского.



Serhiy Zhadan

Born 1974, Ukrainian writer, poet, translator, public activist. Author of novels “Depeche Mode”, “Voroshilovgrad”, “Mesopotamia”, books of poetry “Ethiopia”, “Book of Quotes”, and others. Zhadan’s literary works received numerous national and foreign awards, were translated into thirteen languages, making the author one of the most prominent modern Ukrainian writers. Serhiy Zhadan is also an active organizer of the literary life in Ukraine (serving as vice-president of the Association of Ukrainian Writers since 2000), participant of multimedia art projects, acts of civil resistance. Translates from German, Polish, Belarusian, and Russian.

Сергій Жадан

Народився 1974, український письменник, поет, перекладач, громадський активіст. Автор романів «Депеш Мод», «Ворошиловград», «Месопотамія», поетичних збірок «Цитатник», «Ефіопія» та інших. Літературні твори Сергія Жадана одержали численні національні та міжнародні нагороди, були перекладені тринадцятьма мовами, зробивши автора одним з найвідоміших сучасних українських письменників. Сергій Жадан є також активним організатором літературного життя України (з 2000 року — віце-президент Асоціації українських письменників), учасником медійних мистецьких проєктів, а також акцій громадянської непокори. Перекладає з німецької, польської, білоруської та російської мов.

Сергей Жадан

Родился в 1974 году, украинский писатель, поэт, переводчик, гражданский активист. Автор романов «Депеш Мод», «Ворошиловград», «Месопотамия», поэтических сборников «Цитатник», «Эфиопия» и других. Литературные произведения Сергея Жадана отмечены многочисленными национальными и международными наградами, были переведены на тринадцать языков, сделав автора одним из самых известных современных украинских писателей. Сергей Жадан также активно участвует в организации литературной жизни Украины, с 2000 года — вице-президент Ассоциации украинских писателей, участвует в мультимедийных артистических проектах, а также акциях гражданского неповиновения. Переводит с немецкого, польского, белорусского и русского языков.



Tatiana Zhurzhenko

Works at the Institute for Human Sciences (IWM) in Vienna, Austria, where she is in charge of the Ukraine in European Dialogue and Russia in Global Dialogue programs. She studied at V.N. Karazin Kharkiv National University and received her Candidate of Science in Social Philosophy in 1993. From 1993-2010 Tatiana was Associate Professor at the same University and worked at the Kharkiv Center for Gender Studies. From 2007-11 she held an Elise Richter Fellowship doing research on politics of memory in the Ukrainian-Russian and Ukrainian-Polish borderlands at the Department of Political Science, University of Vienna. In 2012-13 Tatiana participated in a research project at the Aleksanteri Institute, University of Helsinki. She was awarded fellowships at Harvard, Toronto University and London Metropolitan University. She published widely on borders and borderland identities, memory politics, gender and feminism in Ukraine. Her most recent book is *Borderlands into Bordered Lands: Geopolitics of Identity in Post-Soviet Ukraine* (Stuttgart: Ibidem 2010).

Тетяна Журженко

Співробітниця Інституту гуманітарних наук (IWM, Institute for Human Sciences), Відень, керівник програм «Україна в європейському діалозі» та «Росія в глобальному діалозі». Випускниця ХНУ імені В. Н. Каразіна, кандидат соціологічних наук, 1993. З 1993-го по 2010 рік — доцент ХНУ, співробітниця Харківського центру гендерних досліджень. 2007–2011 роки — займалася дослідженнями на факультеті політології Віденського університету за програмою Elise Richter-Stipendium, тема — «Політика пам'яті в прикордонних регіонах України і Росії, України і Польщі». У 2012–2013 роках брала участь у науковому проекті в Олександрівському інституті, Університет Гельсінкі. Тетяна отримала наукові ступені в Гарвардському університеті, Університеті Торонто, Лондонському університеті Метрополітен. Авторка численних робіт на тему кордонів та ідентифікації жителів прикордонних територій, політики історичної пам'яті, гендерної рівності та фемінізму в Україні. Нова книга Тетяни Журженко «Прикордонні землі країн, що межують: Геополітика ідентифікації в пострадянській Україні», видана у Штуттгарті 2010 року.

Татьяна Журженко

Сотрудник Института Гуманитарных Наук (IWM, Institute for Human Sciences), г. Вена, руководитель программ «Украина в Европейском Диалоге» и «Россия в Глобальном Диалоге». Випускница ХНУ имени В. Н. Каразина, кандидат социологических наук (1993). В 1993-2010 - доцент ХНУ, сотрудник Харьковского центра гендерных исследований. В 2007-2011 занималась исследованиями на факультете политологии Венского университета по программе Elise Richter-Stipendium, тема — политика памяти в приграничных регионах Украины и России, Украины и Польши. В 2012-2013 участвовала в научном проекте в Александровском Институте, Университет Гельсинки. Татьяна получила научные стипендии в Гарварде, Университете Торонто, Лондонском Университете Метрополитен. Автор многочисленных работ на темы границы и идентификации жителей приграничных территорий, политики исторической памяти, гендерного равенства и феминизма в Украине. Новая книга Татьяны Журженко «Приграничные земли, Граничащие страны: Геополитика идентификации в пост-советской Украине» (Штуттгарт, 2010).

Debates on Europe

A series of the German Academy for Languages and Poetry, the S. Fischer Stiftung and the Allianz Kulturstiftung.

Contact: debate@s-fischer-stiftung.de

Debates on Europe

Серія конференцій Німецької академії мови та поезії, фонду S. Fischer Stiftung, а також Благодійного фонду культури Allianz Kulturstiftung.

Контакт: debate@s-fischer-stiftung.de

Debates on Europe

Серия конференций Немецкой академии языка и поэзии, фонда S. Fischer Stiftung, а также Благотворительного фонда культуры Allianz Kulturstiftung.

Контакт: debate@s-fischer-stiftung.de

Event organised by

S . F I S C H E R
S T I F T U N G

DEUTSCHE
AKADEMIE FÜR
SPRACHE UND
DICHTUNG

Allianz
Kulturstiftung
... for Europe



Kindly supported by the German
Federal Foreign Office



Federal Republic of Germany
Foreign Office

Together with



And in cooperation with





Наклад 500 примірників.
Дизайн та верстка: Марічка Рубан
Типографія A4plus. Харків.